

「梵文（一下）」課程大綱

課程名稱：梵文（一下） Sanskrit (I)(2)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：九十三年度第二學期

上課時間：星期五(9:10-12:10)

教室：共同 301

Office hours: 星期二(11:20-12:10)、星期五(1:20-2:10)。

tsaiyt@ntu.edu.tw

<http://ccms.ntu.edu.tw/~tsaiyt/>

【課程大綱】：

本課程屬於進階的梵文文法課，一方面銜接梵文文法入門的課程，另一方面將梵文文法推到更完整與更細膩的地步。本課程採三軌方式進行，藉以達成多元的語言學習效果。第一，延續梵文文法的學習，充實文法知識。若未通過大部分的文法課題，除非以補破網的方式，難以設想將拿什麼去解讀實際的梵文典籍。第二，梵文寓言故事作品選讀，取材自《梵語詩文圖解》一書，對梵文的寓言文學形成最起碼的認識。第三，少許選讀梵文佛經，包括〈七佛通誡偈／法身偈／無常偈〉、《心經》、《金剛經》、《勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，循序漸進，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀梵文佛典的初步水準。

【課程單元進度】：

◎本課程總共採用如下六份教材。

(一) * Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit*, part I, 3rd revised edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2003.

* Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit*, part II, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2000.

(二) * 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》〈第一課·《利益示教》（楔子）〉，（北京：商務印書館，2001年），頁2-10。

(三) * 奈良康明（編），〈7·七佛通誡偈／8·法身偈／9·無常偈〉，收錄於《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林·中山書房，1970年），頁20-21。

(四) * 林光明（編著），《梵藏心經自學》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

〔進修書目〕：

* 葉阿月，《超越智慧的完成：新譯般若心經——梵漢英藏對照與註記》（台北：新文豐出版公司，1980年）。

* 萬金川，〈石室《心經》音寫抄本校釋初稿之一〉，《佛學研究中心學報》第9期（2004年），頁73-125。

* 萬金川，〈敦煌石室《心經》音寫抄本校釋序說〉，《中華佛學學報》第17期（2004年），頁95-121。

* 福井文雅，〈般若心經の總合的研究：歷史·社會·資料〉（東京：春秋社，2000年）。

(五) * 如實佛學研究室編譯，《新譯梵文佛典·金剛般若波羅蜜經（二）》（台北：如實出版社，1995年）。這一冊的解析很詳細，學員可藉以快速閱讀，並且把握字句解析的要領。

〔進修書目〕：

* 林光明編註，《金剛經譯本集成》（台北：迦陵出版社，1995年）。

* Edward Conze (ed. & tr.), *Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, Serie Orientale Roma, no. 13. Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1957.

* 阿部慈園（編），《金剛般若經の思想的研究》（東京：春秋社，1999年）。

* 鈴木勇夫，《金剛般若經の言語研究》（名古屋：中部日本教育文化會，1984年）。

* 副島正光，《般若經典の基礎的研究》（東京：春秋社，1980年）。

(六) * 小川一乘，〈補註：勝鬘經／如來藏經／不增不減經〉，收錄於《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏·唯識部，第1冊，（東京：大藏出版，2001年），頁233-248。

〔進修書目〕：

* 蔡耀明，〈《佛說不增不減經》「眾生界不增不減」的修學義理：由眾生界、法界、法身到如來藏的理路開

展》，《臺灣大學哲學論評》第28期（2004年10月），頁89-155。

【課程進行方式】：

◎本課程預定以一個半月的時間，快速帶過整套文法教材大部分的重點；這一階段的學習要領，不在於勉強記憶梵文文法的細節，而在於培養對梵文的親切感，以及大略認識梵文在文法的全貌。接著，即按照**【課程單元進度】**所列教材的次序，進行文法解析的練習。

◎學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【教材和參考書目】：詳如「課程單元進度」和「延伸的參考材料」所列。更多的參考材料，於課堂隨時補充。

【成績評量】：平時上課 50%、平時作業 30%、期末作業 20%。

【延伸的參考材料】：

〔文法〕：

- * 釋惠敏、釋齋因（編譯），《梵語初階》（台北：法鼓文化事業，1996年）。
- * 羅世方（編），《梵語讀本》（北京：商務印書館，1990年）。
- * 榊亮三郎（原著），工藤成樹（新修），《新修梵語學》（京都：永田文昌堂，1973年），如實佛學研究室中文編譯，收於《新譯梵文佛典：金剛般若波羅蜜經（五）：新修梵語學》（台北：如實佛學研究室，1996年）。
- * R. Antoine, *Sanskrit Manual*, 譯成《梵文文法》，梅迺文譯，世界佛學名著譯叢，第6冊，（台北：華宇出版社，1985年）。
- * 吳汝鈞（編譯），《梵文入門》（台北：彌勒出版社，1984年）。
- * Michael Coulson, *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*, 2nd. edition, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1992.
- * Robert P. Goldman and Sally J. Sutherland, *Devavāṇīpraveśikā: An Introduction to the Sanskrit Language*, 2nd edition, Berkeley: University of California Press, 1987.
- * George L. Hart, *A Rapid Sanskrit Method*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1984.
- * Vyaas Houston, *Sanskrit by Cassette*, Warwick: The American Sanskrit Institute, 1991.
- * M. R. Kale, *A Higher Sanskrit Grammar*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1972.
- * Arthur A. MacDonell, *A Sanskrit Grammar for Students*, 3rd edition, Oxford: Oxford University Press, 1926.
- * Walter Harding Maurer, *The Sanskrit Language: An Introductory Grammar and Reader*, 2 volumes, Richmond: Curzon Press, 1995.
- * Edward D. Perry, *A Sanskrit Primer*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1936.
- * J. S. Speijer, *Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1988.
- * William D. Whitney, *Sanskrit Grammar: Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana*, 2nd edition, Cambridge: Harvard University Press, 1889.
- * Monier Monier-Williams, *A Practical Grammar of the Sanskrit Language*, Oxford: Clarendon Press, 1878.
- * 辻直四郎，《サンスクリット文法》（東京：岩波書店，1974年）。
- * 平岡昇修，《Sanskrit Training (part I)》（東京：世界聖典刊行協會，1990年）；《Sanskrit Training (part II)》（1991年）；《Sanskrit Training (part III)》（1995年）。
- * 平岡昇修（著），S. S. Janaki, K. Sankarnarayan（朗讀），《Sanskrit Training (part IV): Pronunciation & Memorization》（東京：世界聖典刊行協會，1997年）。

〔入門文選／讀本〕：

- * 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》（北京：商務印書館，2001年）。
- * A. F. Stenzler, 《梵文基礎讀本》，季羨林譯，（北京：北京大學出版社，1996年）。
- * John Brough, *Selections from Classical Sanskrit Literature: With English Translation and Notes*, London: Luzac & Company, 1951.
- * Jayantkrishna H. Dave and et al. (eds.), *Saral Sanskrit Shikshak*, (part I): Text-book for Sanskrit Prarambha, 4th edition, (part II): Text-book for Sanskrit Pravesha, 2nd edition, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan, 1966.
- * Charles R. Lanman, *A Sanskrit Reader: Text and Vocabulary and Notes*, Cambridge: Harvard

University Press, 1959, first published in 1884.

* 奈良康明（編），《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，1970年）。

* 菅沼晃，〈《サンスクリット講讀：インド思想篇》〉（東京：平河出版社，1986年）。

〔工具書〕：

* 林崇安（編著），《基本漢藏梵英佛學術語》（台北：慧炬出版社，2000年）。

* Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.

* Edwin Gerow, *A Glossary of Indian Figures of Speech*, The Hague: Mouton, 1971.

* Harold G. Goward, K. Kunjunn Raja, *The Philosophy of the Grammarians*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. 5, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1990.

* J. F. Staal, *A Reader on the Sanskrit Grammarians*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1985.

* William D. Whitney, *The Roots, Ver-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

* 稻垣久雄，〈《梵・藏・漢 大無量壽經・阿彌陀經比較語彙索引（A Tri-lingual Glossary of the Sukhāvativyūha Sūtras: Indexes to the Larger and Small Sukhāvativyūha Sūtras）》〉（京都：永田文昌堂，1984年）。

〔字典〕：

* Kashinath Vasudev Abhyankar and J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, 2nd revised edition, Baroda: Oriental Institute, University of Baroda Press, 1977.

* Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.

* Edward Conze, *Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1973.

* Ernest J. Eitel, *Hand-book of Chinese Buddhism being Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*, 2nd edition, London: Trubner & Co., 1888.

* John Grimes, *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English*, Albany: State University of New York Press, 1989.

* Arthur A. MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.

* Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.

* Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.

* Charles S. Prebish, *Historical Dictionary of Buddhism*, Metuchen: The Scarecrow Press, 1993.

* Margaret and James Stutley, *Harper's Dictionary of Hinduism: Its Mythology, Folklore, Philosophy, Literature, and History*, New York: Harper & Row, 1977.

* 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。

* 荻原雲來，〈《梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahāvvyutpatti）》〉（東京：山喜房佛書林，1959年）。

* 荻原雲來（編），《漢譯對照梵和大辭典》，新裝版，（東京：講談社，1986年）。

〔梵文字體和聲韻〕：

* 林光明（編），《梵字悉曇入門》（台北：嘉豐出版社，1999年）。

* 林光明，〈《簡易學梵字：基礎篇》〉（台北：全佛文化事業，1999年）。

* 林光明，〈《簡易學梵字：進階篇》〉（台北：全佛文化事業，2000年）。

* 林光明（編著），《蘭札體梵字入門》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

* 周廣榮，〈《梵語悉曇章在中國的傳播與影響》〉，收錄於《中國佛教學術論叢・71》，佛光山文教基金會總編輯，（高雄：佛光山文教基金會，2003年），頁1-340。

* 章嘉活佛，〈《同文韻統》〉（台北：新文豐出版公司，1978年）。

* 饒宗頤，〈《梵學集》〉（上海：上海古籍出版社，19xx年）。

* 饒宗頤，〈《中印文化關係史論集・語文篇：悉曇學緒論》〉（香港：香港中文大學中國文化研究所，1990年）。

* 田久保周譽，〈《梵字悉曇》〉（東京：平河出版社，1981年）。

〔Buddhist Hybrid Sanskrit〕：

- * Sukumari Bhattacharji, *Buddhist Hybrid Sanskrit Literature*, Calcutta: The Asiatic Society, 1992.
- * Th. Damsteegt, *Epigraphical Hybrid Sanskrit: Its Rise, Spread, Characteristics and Relationship to Buddhist Hybrid Sanskrit*, Leiden: E. J. Brill, 1978.
- * Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 volumes, New Haven: Yale University Press, 1953.
- * Franklin Edgerton (ed.), *Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*, New Haven: Yale University Press, 1953.
- * Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit: Language and Literature*, Banaras: Banaras Hindu University, 1954.
- * Takamichi Fukita, “On and around Hybrid Sanskrit in the *Mahāvādānasūtra* and the *Saṅghabhedavastu*,” *Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū* 35/1 (1986): 12-14.
- * Helmut Humbach, “Inscriptions in Hybrid Sanskrit from Gilgit and from Laghmān,” *Sanskrit and World Culture* 18 (1986): 386-388.
- * Kameshwar Nath Mishra (ed.), *Aspects of Buddhist Sanskrit*, Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993.

〔進修書目〕：

- * 中國社會科學院科研局組織（編選），《徐梵澄集》（北京：中國社會科學出版社，2001年）。
- * 季羨林，〈原始佛教的語言問題〉，收錄於《印度古代語言論集》（北京：中國社會科學出版社，1982年），頁402-411。
- * 季羨林，〈再論原始佛教的語言問題〉，收錄於《印度古代語言論集》（北京：中國社會科學出版社，1982年），頁412-438。
- * 季羨林，《佛教》，季羨林文集，第7卷，（南昌：江西教育出版社，1998年）。
- * 季羨林（主編），《書山屐痕：季羨林自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- * 季羨林（主編），《異域神游心影：金克木自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- * 季羨林，《當代學者自選文庫·季羨林卷》（合肥：安徽教育出版社，1999年）。
- * 金克木，《梵語文學史》（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- * 金克木，《天竺詩文》（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- * 金克木，〈梵語語法《波你尼經》概述〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86。
- * 金克木，《印度文化餘論：《梵竺廬集補編》》（北京：學苑出版社，2002年）。
- * 周一良，〈中國的梵文研究〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236。
- * 段晴，〈波你尼語法入門：Sārasiddhāntakaumudī《月光疏精粹》述解〉（北京：北京大學出版社，2001年）。
- * 釋恆賢，〈梵文課〉，《萬佛城月刊》（1997年10月），頁34-35。
- * Sures Chandra Banerji, *A Companion to Sanskrit Literature: Spanning a Period of over Three Thousand Years, Containing Brief Accounts of Authors, Works, Characters, Technical Terms, Geographical Names, Myths, Legends and Several Appendices*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1971.
- * Sures Chandra Banerji, *Historical Survey of Ancient Indian Grammars (Sanskrit, Pali and Prakrit)*, Delhi: Sharada Publishing House, 1996.
- * V. K. Chari, *Sanskrit Criticism*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.
- * Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000.
- * Hans Henrich Hock (ed.), *Studies in Sanskrit Syntax: A Volume in Honor of the Centennial of Speijer's Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.
- * Colin P. Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- * J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1967.
- * Akira Yuyama, “An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia,” *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.
- * 《古典梵語大文法：インド・パーニニ文典全譯》（上、中、下），吉町義雄譯，（東京：泰流社，1990年）。

